Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W dość licznych zaś dniach powoli płynąc i ledwo które stały się naprzeciw Knidos nie gdy dozwala nam wiatr podpłynęliśmy pod Kretę naprzeciw Salmony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Płynąc powoli znaczną liczbę dni, z trudem dotarliśmy na wysokość Knidos;\* ponieważ jednak wiatr nie pozwalał nam posuwać się naprzód, popłynęliśmy pod osłoną Krety na wysokość Salmone,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W dość licznych zaś dniach powoli płynąc i z trudem stawszy się naprzeciw Knidos, nie (ponieważ dozwalał)\* nam wiatr, podpłynęliśmy pod Kretę naprzeciw Salmony. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W dość licznych zaś dniach powoli płynąc i ledwo które stały się naprzeciw Knidos nie gdy dozwala nam wiatr podpłynęliśmy pod Kretę naprzeciw Salmony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Płynęliśmy powoli, żegluga zajęła wiele dni. Z trudem dotarliśmy na wysokość Knidos. Wiatr nie pozwalał nam posuwać się naprzód, dlatego popłynęliśmy pod osłoną Krety na wysokość Salmone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przez wiele dni płynęliśmy wolno i dotarliśmy zaledwie na wysokość Knidos, ponieważ wiatr nam nie pozwalał, popłynęliśmy wzdłuż Krety obok Salmone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyśmy przez wiele dni z wolna płynęli, a zaledwie przeciwko Knidowi przyjechali, przeto że nam wiatr nie dopuszczał, popłynęliśmy pod Kretę podle Salmonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przez wiele dni leniwo płynąc i zaledwie przeciw Knidowi dojeżdżając, iż nam nie dopuszczał wiatr, odpłynęliśmy pod Kretę podle Salmonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dość długo płynęliśmy wolno i znaleźliśmy się zaledwie na wysokości Knidos. Ponieważ wiatr nie pozwalał nam przybić do brzegu, popłynęliśmy wzdłuż Krety w kierunku Salmone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wiele dni płynęliśmy wolno i dotarliśmy z trudem na wysokość Knidos; ponieważ jednak wiatr nie pozwalał nam posuwać się naprzód, popłynęliśmy, począwszy od Salmonu, pod osłoną Krety, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez wiele dni płynęliśmy wolno. Dotarliśmy zaledwie na wysokość Knidos. Ponieważ wiatr nie pozwalał nam przybić do brzegu, popłynęliśmy wzdłuż Krety w kierunku Salmone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wiele dni płynęliśmy bardzo wolno. Z ogromnym trudem dotarliśmy w okolice Knidos. Wiatr nie pozwalał nam jednak przybić do brzegu, dlatego popłynęliśmy wzdłuż Krety w kierunku Salmone. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po wielu dniach bardzo uciążliwej żeglugi znaleźliśmy się zaledwie naprzeciw Knidos. Ponieważ wiatr nam nie sprzyjał, popłynęliśmy na Kretę obok Salmone.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przez wiele dni posuwaliśmy się bardzo wolno i z trudem dotarliśmy na wysokość Knidos; ponieważ jednak wiatr nam nie sprzyjał, popłynęliśmy w kierunku Salmony i dalej wzdłuż Krety.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak wolno płynęliśmy przez wiele dni i przybyliśmy zaledwie na wysokość Knidos; ponieważ jednak wiatr nie pozwalał posuwać się naprzód, popłynęliśmy wzdłuż Krety, w kierunku Salmone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повільно пливучи багато днів і насилу допливши до Кніда, бо не дозволяв нам вітер, перепливли ми повз Кріт коло Салмони. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale w czasie wielu dni, płynąc powoli, z trudem pojawiliśmy się naprzeciwko Knidos; a ponieważ wiatr nam nie pozwalał, podpłynęliśmy pod Kretę, naprzeciw Salmony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez wiele dni nie posunęliśmy się zbytnio i dotarliśmy na wysokość Knidos, i to z trudnością. Wiatr nie pozwalał na dalszą żeglugę prostym szlakiem, popłynęliśmy więc od Przylądka Salmone pod osłoną Krety, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem po wielu dniach powolnej żeglugi z trudnością przybyliśmy do Knidos, gdyż wiatr nie pozwalał nam się posuwać naprzód, i pożeglowaliśmy pod osłoną Krety koło Salmone, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przez wiele dni powoli płynęliśmy ku portowi w Knidos. Ponieważ jednak wiatr nam nie sprzyjał, skierowaliśmy się na Kretę, mijając port Salmone. |

1. 1) Knidos : półwysep, 210 km od Miry, pd- zach przylądek Azji Mn. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "nie ponieważ dozwalał" - składniej: "ponieważ nie dozwalał". [↑](#footnote-ref-3)